

## **Kandjoura SYLLA**

Baco Djicoroni ACI rue 622, TF 10426 Bamako, Mali, West Africa

(+223) 74740917 (WhatsApp/ Skype)/ (+223) 63726474 [skandjoura@yahoo.com](mailto:skandjoura@yahoo.com)

---

### **Areas of Expertise:**

- Expertise in translation (English, French, Bambara and Soninke to each of these languages and vice versa);
- More than 5 years of experience in interpreting (Simultaneous and Consecutive Interpretation in the above languages);
- Teaching of English to speakers of other languages
- Computer literate (Word, Excel and PowerPoint) with 45 words per minute in typing;
- General knowledge in “Humanitarian Context, Systems and Standards;
- The ability to drive light vehicles;
- Expertise in coordination, planning and management;
- General knowledge in project management;
- Knowledge in Procurement and Logistics

### **Professional experiences:**

- September 2021: Transcription, subtitling and voice-over services provided to the Small-Scale Multilingualism Conference, organized by the University of Helsinki:

Major tasks completed:

- Transcription and translation of the keynote speech from English to French;
- Inserting subtitles with Subtitle Workshop;
- Creation of the Bambara version of the Keynote speech.
- Since August 2021: Volunteer at “Initiative de Soutien aux Femmes et Enfants du Mali” (The Initiative aiming at Supporting Women and Children):

Major Tasks:

- Provision of administrative and logistic support during several IFE activities;
- Participation in outreach campaigns (mobile caravans and educational talks) on the Reluctance Project against Covid-19 vaccines from December 2021 to March 2022.
- Contribution in design and the implementation and the monitoring of IFE’s education project in mining areas of Mali.

- Since May 2020: freelance field agent for Tangiers International, an insurance office based in Malta:

Major task completed:

- Visiting and collecting medical records and bills from hospitals that provided medical services to Tangiers' clients.
- October 2019: translation, interpreting, and mediation services provided to the project "retour au fleuve" (back to river), a project of "Radio Rurale" of Kayes:

Major tasks completed:

- Facilitating the shooting of the short film titled "Sabaabu" (opportunity): the cast of actors, spotting areas for shooting, catering etc.;
- Interpreting the role of each actor from French into Soninke;
- Transcribing the whole film from Soninke into French.
- Since October 2018: English teacher at Ecole des Technologies Nouvelles de Niamakoro :

Task : Teaching English to final-year students of the vocational school.

- Since 2016: Freelance translation services to Bulk Mining Explosive, a branch of Omnia:

Major tasks completed:

- Translation of documents on among others mining, explosives, contracts, safety and security procedures on work sites;
- Translation of letters, minutes of meetings and notices.
- Since October 2015: part-time translator, interpreter and English teacher at Centre des Affaires de Traduction et d'Interprétariat (C.A.T.I.):

Major tasks completed:

- Translation/ interpretation from English into French and vice versa in military-related specialties such as tactical medicine, Explosive Ordnance Devices/ Improvised Explosive Devices, Crisis Management Team trainings, Incident Management trainings, Sniper/Observer Team trainings, provided by the U.S. State Department's Antiterrorism Assistance (A.T.A);

- Simultaneous/consecutive interpretation of meetings, workshops and other engagements between consultants from the U.S. Security Governance Initiative and Institute for Defense Analyses and Mali officials;
- Translation of Mali National Police Policies and Procedures Manual;
- Teaching of English at the language center and to private clients;
- From August to October 2015: volunteer translator and interpreter, and administrative assistant at Küresel Doctorlar (a Turkish humanitarian Clinique located in Hamdallaye ACI 2000, near collège Horizon):

Major tasks completed:

- Interpretation (English-French, French-English, English-Bamanankan and Bamanankan-English),
- Administrative assistance in the tooth-section (filling out medical files, setting up medical appointments, so on.)
- From October to December 2013: Volunteer English teacher at the elementary school of Kabaté (district of Kayes)

Major task completed: Teaching English to students of the 7th grade.

### **Certificates:**

- September 2021: Certificate in “Procurement and Logistic”, offered by Disaster Ready
- March 2021: Certificate of Completion of “Project Management”, offered by Disaster Ready
- April 2020: Certificate of Completion of “Humanitarian Context, Systems and Standards Course”, offered by Disaster Ready;
- April-May 2015: Webinar certificate, “shaping the way we teach English”, a course co-organized by the U.S. States Department and the University of Oregon;
- November 2015: Online internship certificate from IMANI Francophone as a translator as part of IMANI’s “Programme de Volontariat IMANI Francophone” from July 10 to September 10 2015.
- March 2014: Honor code certificate in College writing from the University of Berkeley through MOOCs « massive open online courses », a course co-organized by the university of California and EDX

### **Degrees:**

- 2017-2020: Master's degree in translation studies
- 2011-2015: A Four-year degree (English Bachelor's degree) in English as a foreign language

**Languages:** Soninké, Bambamanankan, French, English and Spanish (intermediate)

**Hobbies:**

Reading, Sport.

**References:**

- **Yaya Koné:** IFE's Administration Officer: phone +223 78318191; email: [yayakone7863@gmail.com](mailto:yayakone7863@gmail.com)
- **Frederike Lupkë:** African Studies Professor at the University of Helsinki: phone: +358 50 4716139; email: [friederike.lupke@helsinki.fi](mailto:friederike.lupke@helsinki.fi)
- **Enes Mujanovic :** my supervisor at tangiers international, phone: +35679945951, email: [emujanovic@tangiersinternational.com](mailto:emujanovic@tangiersinternational.com) ;
- **Darrar Ben Azour Maguiraga:** the "Retour au Fleuve" project coordinator, phone : +223 70 10 36 10, email : [darrarou@yahoo.fr](mailto:darrarou@yahoo.fr) ;
- **Youssef Magassouba:** a business partner. Phone number: 71135171, email: [faymag\\_99@yahoo.fr](mailto:faymag_99@yahoo.fr) ;
- **Moussa Minta:** my supervisor at C.A.T.I. (centre des affaires de traduction et d'interprétariat). Phone : 66 42 95 21, email: [moussaminta@yahoo.fr](mailto:moussaminta@yahoo.fr) ;
- **Ines White:** Colonel Retired (United States Army), Mali Logistics Expert for the US Institute for Defense Analyses. Email: [ines.n.white@gmail.com](mailto:ines.n.white@gmail.com), Phone +1 (703)209-3610 or +1(605)670-9436;
- **Mark Kroeker:** former deputy chief of Los Angeles Police and senior partner at Kroeker Parterns, Phone: +1 (202)394-0259, email: [mkroeker@kroekerParteners.com](mailto:mkroeker@kroekerParteners.com)
- **Daouda Makadji:** Tooth doctor at Kuresel Doktorlar. Phone: 76 26 39 43, email: [damag1747@gmail.com](mailto:damag1747@gmail.com);
- **Alassane Diarra:** headmaster of Kabaté elementary school. Phone: 79 37 10 12;

Updated in May 2022